

European Translation Databases

Roundtable (online), 9-10 December 2021

This roundtable event, organised in conjunction with the German Research Foundation's SPP2130 Priority Programme [Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures \(1450-1800\)](#), will explore the feasibility of building a pan-European translation database for the early modern period. Our vision is for a comprehensive online analytical catalogue of translations which would provide information on source text(s), manuscript and print versions, and the different agents involved in the translation process, and which would link where possible to digital texts. Researchers are increasingly benefitting from databases and other digital projects which focus on a defined corpus or language area, but a bigger-scale European database along these lines has not yet been attempted. In this roundtable event participants will share experiences of developing online bibliographical/translation resources for the early modern period, and discuss the opportunities and challenges of embarking on an ambitious 'umbrella' database project.

PROGRAMME

All times Central European Time

Thursday 9 December 2021

13.00-13.15	Welcome (Regina Toepfer, Würzburg)
13.15-13.45	Introduction (Hilary Brown, Birmingham)
13.45-14.00	Break
14.00-15.30	Panel 1: Databases by genre (chair: Regina Toepfer, Würzburg)
	Johannes Klaus Kipf (Munich)/Bernd Bastert (Bochum)/Florian Fleischmann (Munich): Online Repertory of German Translations of Classical Antiquity 1501-1620. Possibilities and Constraints for European Interfaces
	Sanja Perovic/Rosa Mucignat (Kings College London): The Radical Translations Database Project: Some Issues of Scale, Corpus and Method
	Vladislav Rjéoutski (German Historical Institute, Moscow)/Vadim Popov (German Historical Institute, Moscow)/Evgueniy Kushkov (Higher School of Economics): Digital Humanities in the Study of the History of Translation: Example of the Corpus of Russian Translations of the Eighteenth Century
15.30-16.00	Break
16.00-17.30	Panel 2: Integrating and developing existing databases (chair: Elena Parina, Marburg)
	Brenda Hosington (Warwick): The Renaissance Cultural Crossroads Catalogue of Printed Translations (1473-1640), Then and Now

	<p>Marie-Alice Belle (Montréal): The Cultural Crosscurrents Catalogue of Printed Translations in Stuart and Commonwealth Britain (1641-1660)</p> <p>Vahram Atayan/Daniele Moretti/Anne Weber (Heidelberg): <small>DATA</small> (Researching – Compiling – Providing) <small>CUBED</small>: The Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts</p>
--	--

Friday 10 December 2021

10.00-10.15	Welcome/Introduction (Hilary Brown, Birmingham)
10.15-11.45	Panel 3: Adding digital editions and other documents (chair: Jörg Wesche, Göttingen)
	<p>Thomas Baier/Joachim Hamm (Würzburg): Narragonia Latina: Latin Translations of Vernacular Texts in a Hybrid Edition</p> <p>Susanne Greilich (Regensburg)/Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken): Translation Database “Encyclopedias”: Framework Conditions, Challenges and Perspectives</p> <p>Herbert Van Uffelen/Stefanie Kremmel (Vienna): DLBT – A Digital Library and Bibliography for Literature in Translation</p>
11.45-12.00	Break
12.00-12.30	Panel 4: Interactions with catalogues of early modern print (chair: Hartmut Beyer, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel)
	Graeme Kemp (St Andrews): The Universal Short Title Catalogue: Past, Present and Future
12.30-13.00	Concluding discussion (chair: Hilary Brown, Birmingham)

Organiser:

Dr Hilary Brown (University of Birmingham, UK): h.j.brown.1@bham.ac.uk

SPP 2130 Mercator Fellow, Oct 2021-Jan 2022